

STYLISTICS and INTERPRETATION

Lecture 2. Sound symbolism.
Graphon. Stanzas.

Lecture I. Part II

PHONETIC EXPRESSIVE MEANS AND INSTRUMENTING

Phonetic EMS

- Intonation: «Сегодня вечером»
- Phonosemantics

Onomatopoeia

- **Direct:**

- *Crack, cuckoo, giggle, clash*

- **Indirect:**

- *And the **s**ilken, **s**ad, un**c**ertain **r**ustling of each purple curtain*

Sound symbolism

- The sounds sometimes just ornament the poem: create euphony / cacophony and set the pace;
- Sometimes they are endowed with semantics, e.g. add energy or softness

Sound symbolism

- Lamonians

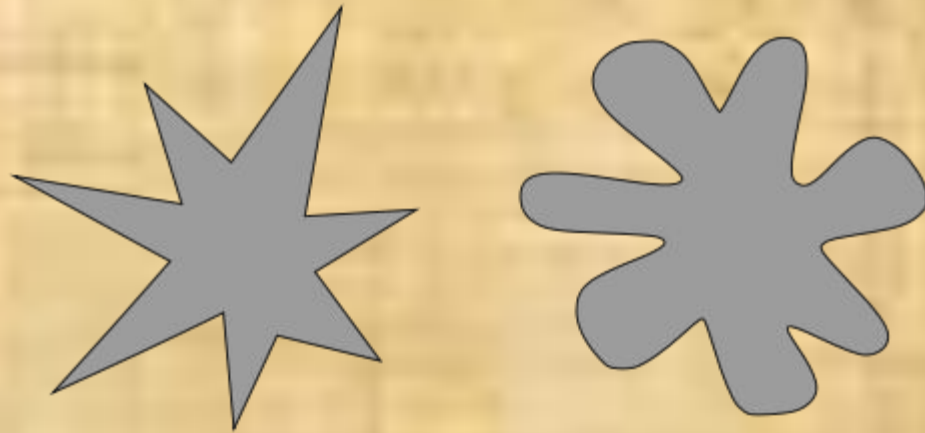
- Gataks

Sound symbolism

- Bouba

- Kiki

Sound symbolism



Sound symbolism

- Plosives: energy, power, obstacles, male
- Sonorants: easiness, fluidity, softness, tenderness, female

Sound symbolism

- [l] – to suggest softness and silence
- Wild thyme and valley-lilies whiter still
- Thank Leda's love, and cresses from the rill
(Keats)

Sound symbolism

- Les souffles de la nuit flottaient sur Galgala (Victor Hugo) (“The breezes of the night floated over Galgala”)
- Dir in Liedern, leichten, schnellen wasser kühle Fluth (Goethe) (“For you the cool waves lap in songs light and nimble”)

Sound symbolism

- [v]: 1) vivid, vivacious, vigorous
- 2) weak (vague, vacuous, vapid)
- [gl]: shiny (glisten, gleam, glimmer, glass, gloss)
- [fl]: light and quick (fly, flee, flow, flimsy, flicker, fluid)
- [d]: dark, difficult, death

Sound symbolism

- **D**eep into that **d**arkness peering, long I stood
there wondering, fearing,
Doubting, **d**reaming **d**reams no mortal ever
dared to **d**ream before

Sound symbolism

- [a, o, u] – bigger, wider, darker than [i:, e]
(chip-chop; mickle-muckle)

- А – густо-красный
- Я – ярко-красный
- О – светло-желтый или белый
- Е – зеленый
- Ё – желто-зеленый
- Э – зеленоватый
- И – синий
- Й – синеватый
- У – темно-синий, сине-зеленый, лиловый
- Ю – голубоватый, сиреневый
- Ы – мрачный темно-коричневый или черный

Sound symbolism

- И фырчет «Ф», похожее на филина
- Как будто грома грохотанье Тяжелозвонкое скаканье По потрясенной мостовой
- Волга! Волга! Весной многоводной
- Люблю грозу в начале мая, - Когда весенний, первый гром, Как бы резвяся и играя, Грохочет в небе голубом

'the most beautiful word'

- Sunday Times, 1980: 1) melody, velvet 2) gossamer, crystal; 3) autumn, peace, tranquil, twilight, murmur, caress, mellifluous, whisper

- Петр Вяземский спрашивал как-то одного итальянца, который по-русски ни бум-бум (в дневниках Вяземского читал недавно), что бы, на его взгляд, значило слово «друг» или «брат». Итальянец отвечал, что слова эти грубые и, возможно, ругательные. «А вот слово «телятина»?», – был вопрос. А это, отвечал сын голубого неба, должно быть что-то нежное, возможно даже – эпитет любимой женщины

GRAPHON

- - intentional violation of the graphical shape of a word (or word combination) used to reflect its authentic pronunciation

Graphon: Individual speech

- **Affectation:** Mr. Babbitt: "peerading" (parading), "Eytalians" (Italians), "peepul" (people)
- **Physical defect:** "You don't mean to thay that thith ith your firth time"
- **Intoxication:** He began to render the famous tune "I lost my heart in an English garden, Just where the roses of England grow" with much feeling:
- "Ah-ee last mah-ee hawrt een ahn Angleesh gawrden, Jost whahr thah rawzaz ahv Angland graw." (H.C.)

Graphon: Movement

- Piglet, sitting in the running Kanga's pocket, substituting the kidnapped Roo, thinks:
- this shall take
- "If is I never to
- flying really it."

Graphon: types

- **Multiplication:** Alllll aboarrrrrd! Open your eyes for that laaaarge sun
- **Italics:** You mean, you don't *want* to come?
- **Capitalization:** Help. Help. HELP
- **Spacing/hyphenation:** It is be-a-utiful

STANZAS

- **Couplet**
- How small are ocean bottom salty shells
- And yet they are as deep as castle wells!

STANZAS

- **Triplet**

- He clasps the crag with crooked hands;
- Close to the sun in lonely lands,
- Ring'd with the azure world, he stands.

STANZAS

- Quatrain, **cinquain / pentastich**
- A Nightingale,
- The Grayish Genius,
- Flies on the wings of songs
- And spins the heart in hurricanes of love
- And Silence.

SPECIAL TRIPLETS

- Haiku: 5 – 7 – 5

SPECIAL TRIPLETS

- **Haiku**
- Don't drink this water:
- A snake lurks in the pure spring,
- Waits for the thirsty...

SPECIAL QUATRAINS:

- **Ballad stanza**
- Now Robin Hood is to Nottingham gone,
- With a link a down a day,
- And there he met a silly old woman
- Was weeping on the way

SPECIAL QUATRAINS:

- **Rubai - rubaiyat** in the plural (Persian 'quatrain'), the 1, 2, and last lines rhyme
- Come, fill the Cup, and in the fire of Spring
Your Winter-garment of Repentance fling:
The Bird of Time has but a little way
To flutter – and the Bird is on the Wing.

Omar Khayyam

SPECIAL CINQUAINS:

- **Limerick**
- There was a Young Person of Smyrna
- Whose grandmother threatened to burn her;
- But she seized on the cat,
- and said 'Granny, burn that!
- You incongruous old woman of Smyrna!'

SPECIAL QUATRAINS:

- **Chastushka** — a humorous song with high beat frequency, that consists of one four-lined couplet, full of humour, satire or irony
- Кабы, кабы да кабы
На носу росли грибы,
Сами бы варились
Да и в рот катилися.

SPECIAL CINQUAINS:

- **tanka** is a Japanese poem that consists of 5 lines and 31 syllables.
- Each line has a set number of syllables:
- 5 – 7 – 5 – 7 – 7 (syllables)

On the white sand
Of the beach of a small island
In the Eastern Sea
I, my face streaked with tears,
Am playing with a crab

– *Ishikawa Takuboku*

SEQUENCES OF STANZAS

- **Sonnets**
- 14-lines
- iambic pentameter
- Dante Alighieri (1265-1321)

SEQUENCES OF STANZAS

- The **Petrarchan** (Italian) Sonnet:
 - octave (8 lines) and a sestet (6 lines)
 - abbaabba cdecde or abbaabba cdcdcd
 - volta
- The **Shakespearean** (English) Sonnet
 - 3 quatrains and a couplet
 - abab cdcd efef gg

SEQUENCES OF STANZAS

- Crown of Sonnets
- Pushkin Sonnet: abab ccdd effe gg.

- «Мой дядя самых честных правил,
Когда не в шутку занемог,
Он уважать себя заставил
И лучше выдумать не мог.
- Его пример другим наука;
Но, боже мой, какая скука
С больным сидеть и день и ночь,
Не отходя ни шагу
- Какое низкое коварство
Полуживого забавлять,
Ему подушки поправлять,
Печально подносить лекарство,
- Вздыхать и думать про себя:
Когда же чёрт возьмёт тебя?»

TYPES OF MANY-LINE POEMS BY CONTENT

- **Odes** are elaborate lyrical poems addressed to a person, a thing or an abstraction (like love) able to transcend the problems of life.

There was a time when meadow, grove, and stream,
The earth, and every common sight,
To me did seem
Apparelled in celestial light,
The glory and the freshness of a dream.
It is not now as it hath been of yore;—
Turn wheresoe'er I may,
By night or day,
The things which I have seen I now can see no more.

Intimations of Immortality, by W. Wordsworth (1800)

TYPES OF MANY-LINE POEMS BY CONTENT

- **Epigram:** a brief, catching, often surprising or satirical poem dealing with a single thought, person or event and often ending with a witty turn of thought

Little strokes

Fell great oaks.

Benjamin Franklin

Полу-милорд, полу-купец,
Полу-мудрец, полу-невежда,
Полу-подлец, но есть надежда,
Что будет полным наконец.

А. С. Пушкин. На М. С. Воронцова.

- In this world there are only two tragedies. One is not getting what one wants, and the other is getting it – *Oscar Wilde*
- Mankind must put an end to war, or war will put an end to mankind – *John F. Kennedy*
- An eye for an eye leaves the whole world blind – *Mohandas Gandhi*

UNRHYMED VERSE

- **Blank verse** is often used for long narrative poems or lyric poems in which a poet expresses his contemplation.
- 10 syllables with 5 stresses (an iambic pattern).

Birches

When I see birches bend to left and right
Across the lines of straighter darker trees,
I like to think some boy's been swinging them.
But swinging doesn't bend them down to stay
As ice-storms do. Often you must have seen them
Loaded with ice a sunny winter morning
After a rain. They click upon themselves
As the breeze rises, and turn many-colored
As the stir cracks and crazes their enamel.

Robert Frost

UNRHYMED VERSE

- **Free verse** – it is written in irregular lines and has no regular metre or rhyme.

- A child said, What is the grass? fetching it to me
with full
hands;
How could I answer the child? . . . I do not know
what it
is any more than he.

I guess it must be the flag of my disposition, out
of hopeful
green stuff woven.

- *Walt Whitman*

UNRHYMED VERSE

- **Concrete** poetry is visual poetry. A concrete poem creates an actual picture or shape on the page.

A Christmas Tree
Star,
If you are
A love Compassionate,
You will walk with us this year.
We face a glacial distance, who are here
Huddl'd
At your feet.

William Burford

Dusk
Above the
water hang the
 loud
 flies
 here
 O so
 gray
 then
What A pale signal will appear
When Soon before its shadow fades
Where Here in this pool of opened eye
In us No upon us As at the very edges
 of where we take shape in the dark air
 this object bares its image awakening
 ripples of recognition that will
 brush darkness up into light
even after this bird this hour both drift by atop the perfect sad instant now
 already passing out of sight
 toward yet-untroubled reflection
 this image bears its object darkening
 into memorial shades Scattered bits of
light No of water Or something across
water Breaking up No Being regathered
soon Yet by then a swan will have
gone Yes out of mind into what
vast
pale
 hush
 of a
 place
 past
sudden dark as
 if a swan
 sang

STANZAS

- **Acrostic**
- ΙΧΘΥΣ: Ιησούς Χριστός, Θεού Υιός, Σωτήρ



STANZAS

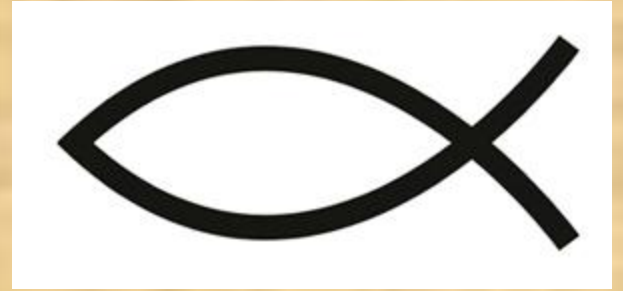
- Elizabeth it is in vain you say
"Love not" — thou sayest it in so sweet a way:
In vain those words from thee or L.E.L.
Zantippe's talents had enforced so well:
Ah! if that language from thy heart arise,
Breathe it less gently forth — and veil thine eyes.
Endymion, recollect, when Luna tried
To cure his love — was cured of all beside —
His follie — pride — and passion — for he died.

STANZAS

- **Name poem**
- Kind, clever, sunny-ray,
- Courteous, tender, frank as day,
- Sound, calling like word «Listen!»
- Close, near, yet so distant,
- Dear, lovely – K. K.

- <https://literarydevices.net/>





THANK YOU FOR ATTENTION